I. Description of Course:

1. Department/Course: INT - 199E
2. Title: Introduction to Post-Secondary Interpreting
3. Cross Reference:
4. Units: 0.5
   Lec Hrs: 0.5
   Lab Hrs:
5. Repeatability: No
6. Grade Options: Grade Only (GR)
7. Degree/Applicability:
   Credit, Degree Applicable, Transferable - CSU (T)
8. General Education:
9. Field Trips: May be Required
10. Requisites:
    Limitation on Enrollment
    2nd year IPP students or working or deaf interpreters with the approval of the instructor or department chair.
    Corequisite
    IPP students must be in their 2nd year (3rd or 4th semester).

12. Catalog Description:
    This course is an introduction to interpreting in the post-secondary educational setting. The focus of this course is on the roles and responsibilities of the interpreter, language assessment, resource development, situational ethics, identifying demands and controls in the wide variety of post-educational settings, and team building.

13. Class Schedule Description:
    Introduction to interpreting in the post-secondary education setting.

14. Counselor Information:
    This course is open to 3rd semester IPP students, working interpreters and Deaf interpreters.

II. Student Learning Outcomes
The student will:
1. Outline and analyze the roles and responsibilities of the students, instructor and interpreter in college and university settings
2. Analyze situational Demands and possible Controls in a variety of real and/or videotaped educational settings
3. Identify unique characteristics of the variety of settings in which educational interpreting might be provided (classroom, field trips, student-teacher conferences, counseling, admissions, etc.)
4. Compile list of possible resources in school settings and elsewhere to prepare for a given interpreting assignment
5. Assess, analyze and interpret deaf students' language samples
6. Interpret effectively in live and/or videotaped situations in a variety of language levels

III. Course Outline:
A. Identification and analysis of student language
   1. Sign systems and communication modes and languages
   2. Language samples
   3. Analysis and interpretation
B. Roles and responsibilities of: Student, teacher and interpreter
C. Etiquette, ethics and culture
   1. Introductions to students and faculty
   2. Identification of uniqueness of ed interpreting and application of RID code of professional conduct
D. Team interpreting
   1. Role and function of teams
   2. Support for feeding
      a. ASL to English
      b. English to ASL
E. Preparation for post secondary educational interpreting assignments
   1. Content and vocabulary (English and ASL)
   2. Determination of resources and materials available (i.e. textbooks and instructor notes and slides)
   3. Community resources
F. Role-playing
G. Oversuse syndrome
H. Demand-control assessment of a variety of settings where interpreting might be provided (classroom, fieldtrips, internships, assemblies/campus-wide activities, appointments, etc.)

IV. Course Assignments:
   A. Reading Assignments
      1. •Read Textbook, Chapters 6 & 7
      2. •Ensuring Communication Access at Higher Educational Institutions Settings,” Cynthia Plue and Joe Lucas, RID Views June 2002
      3. •“Interpreting in the Chemistry Laboratory,” Brenda Seal, RID Views, March 2001
      4. •“Ethics in Educational Interpreting,” Elizabeth Winston, RID Views, February
B. Projects, Activities, and other Assignments
   1. Collaborative case presentations from text
   2. Deaf student discourse and language analysis
   3. Role-playing

C. Writing Assignments
   1. 1-2 Case study papers: identify the problem or conflict, construct a decision or solution and consequences of that decision.
   2. Demand/control analysis of real and/or videotaped situations within post-secondary setting
   3. Language analysis write-up

V. Methods of Evaluation/Assessment:
   A. Case study write up
   B. Demand/Control analysis of a situation in post-secondary setting
   C. Language analysis
   D. Effective interpreting of real or video-taped post secondary lecture.

VI. Methods of Instruction:
   A. Discussion
   B. Demonstration
   C. Audiovisual
   D. Lecture
   E. Laboratory

VII. Textbooks:
    Required

    Optional

VIII. Supplies:
    A. USB Flash drive ~$14.00